

『能・リア王』再演：記録

Noh: King Lear Repeated: Documents

上田 邦義

UEDA Kuniyoshi

Abstract: Answering to the favorable reception of *Noh: King Lear* premiered on October 27, 2007, the new Noh play was repeated at Cerulean Tower Noh Theatre on May 10, 2008. As the script writer and director of the play, the present writer had an occasion to talk on what Noh is and what is the use of it. This is the documents of: 1. Program Notes and English translation of *Noh: King Lear*, 2. The lecture discussing Zeami's purpose of Noh as expressed in his *Densho* or *Treatises*: "jufuku-zouchou" or to promote happiness of all people, together with Shakespeare's purpose of playing as expressed in *Hamlet*: "to hold, as't were, a mirror up to nature", which, however, is considered to be Shakespeare's idea in his late thirties and he wrote tragic-comedies or Romance in his forties. The present writer considers that Shakespeare's last plays are in a sense similar to Zeami's Noh plays as ending by *dues ex machina*. He also condenses the history of Noh as started with the import of Chinese "sangaku" into Japan and as spiritualized influenced by Buddhism, Confucianism, Taoism, Shintoism, and made itself a theatre in the spirit of Bushido or samurai spirit. The patrons' responses to the repeated performance are included.

Keywords: *Noh: King Lear*, Reiko ADACHI, use of Noh, Zeami, Shakespeare, *Hamlet*, purpose of playing, tragic-comedies, Romance 『能・リア王』、足立禮子、能の効用、世阿弥、シェイクスピア、「ハムレット」、演劇の目的、悲喜劇、ロマンス劇

はじめに

『能・リア王』再演（2008年5月10日、セルリアンタワー能楽堂。シテ足立禮子、ほか出演者は初演に同じ）に際して、当日会場で配布した番組解説や英訳、また当日の

講演「能とは何か、またその効用について」の記録、さらに、公演後寄せられた感想（アンケート、郵送、メールその他）の主なものを、まとめて収録する。

1. 番組解説

仕舞（しまい）（能の一部を舞う）（35分）

能は舞歌を基本とする詩劇で、14・5世紀に観阿弥（かんあみ）・世阿弥（ぜあみ）父子によって大成された。江戸時代に幕府によって式楽とされ、五番立（神・男・女・狂・鬼）の演目が確立した。本公演には、各曲種から一番ずつ「仕舞」（観世流）を選んだ。

1. 高砂（たかさご）

初番目。神への感謝と平安・祝福の祈り。特に婚礼や長寿の祝いに舞われる。

「げにさまさまの舞姫の。声も澄むなり住吉（すみのえ）の。松影も映るなる」

「神と君との道すぐに」「さす腕（かいな）には悪魔を払ひ、をさむる手には寿福を抱き」

2. 清経（きよつね）クセ

二番目。多くは武将の霊が戦鬪の悲惨を訴え修羅道からの救いを求める。

夫の自殺を知り嘆く妻の前に平清経の霊が現われ、闘うことの虚しさを語り、この世の名残に愛用の横笛を吹き、一声念仏を唱えて船から身を投げた心境を説明し妻を慰める。

「この世とても旅ぞかし。あら思ひ残さずやと」

3. 半蔀（はじとみ）クセ

三番目。女性・天人・草木の精が優美幽玄の情緒を醸し出すもの。

半蔀（はじとみ）を揚げた家で夕顔の女が光源氏と結ばれた恋の思い出を物語る。半蔀とは上半分を外へ張り上げる格子戸の一種。「源氏この宿を。見初め給ひし夕つ方。惟光（これみつ）を招き寄せ。あの花折れとのたまへば」

4. 鐵輪（かなわ）

四番目。何事かに熱中する余り「狂気」と見える人物をシテとする劇的な曲。

先妻の生霊が、心変わりした夫への恨みを晴らそうとして新妻を苦しめ、男の命をとろうとするが、男を守護する神々が現われて、先妻は悪鬼の神通力を失う。

「夢現（ゆめうつつ）とも分かざる憂き世に。因果はめぐり合ひたり」

5. 鶺鴒 (うかい) キリ

五番目。多くは一日の演目の最後に、鬼・天狗・動物の精などが勢いよく登場し舞う。殺生禁断の区域で鶺鴒をし水埋めされた鶺鴒匠の霊が、かつて旅僧を助けたことと、万人が救われるという法華経の功德で成仏する。「ありがたの御事(おんこと)や。奈落に沈む悪人を仏所(ぶっしょ)に送り給ふなる。その瑞相(ずいそう)のあらたさよ」

狂言 (能と能の間に演じられる滑稽な劇) (40分)

『素袍落』(すおうおとし) (大蔵流)

伊勢参りを思いたった主人が、以前同行を約束した伯父に遣い(太郎冠者)をだす。急な話で伯父は同行を断るが、門出の祝いに太郎に酒をふるまう。酒好きの太郎は伯父を褒め称え主人をけなす。酩酊し気分が昂揚した太郎は、餞別にもらった素袍(すおう)(昔の衣服。直垂(ひたたれ)の一種で庶民の普段着であったが江戸時代に武士の礼服になった)を帰途落としてしまい、心配して途中まで迎えに来ていた主人に拾われてしまう。また、なぜ遅くなったのか訊かれて返事に窮する。

『能・リア王』(70分)

—あらすじ—

思いを「言葉」にできなかつたばかりに、三女コーディーリア姫は父リア王に勘当された。だがその「心」を見抜いたフランス王に求婚されフランス王妃となった。しかし「父のみを愛する」と公言した姉妹たちに父が冷遇されていると聞き、コーディーリアは涙ながらにその「真情」を夫に訴え、ただ父を救助すべく軍隊を伴い、ドーヴァーに上陸する。「げに恵み深き大地に潜み、いまだ知られぬすべての薬草よ。わが涙を受けて芽を出だし、悩める善き人を癒し給へ」と、大自然に、また神々に祈るコーディーリア。

『能・リア』前場。序

姉妹たちに裏切られ、嵐の夜、荒野をさ迷い、意識を失いかけたリアは、かつて誤って勘当した末娘コーディーリアには、あまりの恥ずかしさに顔向けができない。「真実」に目覚めた今は、ただ彼女に「許し」を乞いたいのみである。懐かしい親子の再会であった。だが、その喜びも束の間、コーディーリアの軍隊は姉たちの連合軍に破れ、彼女はリアと共に捕えられ投獄される。「さあ行こう。二人だけで籠の中の鳥のように歌おう。そして月の作用に権力が派閥を争うのを眺めよう。人生辛抱が肝心」(『能・リア』前場。

破の破、破の急)

「中入り」

【リア王の道化が謡いながら登場。謡い、語る】

「この世は二つ。見える世界と見えない世界。言葉の世界と心の世界・・・」
 道化は真実を語る者であると言い、やがてリア王と三人の姫たちについて語る。
 王位を退くに当たり、姫たちに公の場で愛情を表現させ、それによって領土を分割したリアの愚かさ。「無」と言いながら孝心を忘れていないコーディーリアの心を見抜けず勘当してしまった父親の愚かさ。一方その「心」を見抜いてコーディーリアに求婚したフランス王の慧眼とその言葉の素晴らしさを賞賛する。また、たちまち上の娘たちに裏切られ、巧言令色（こうげんれいしょく）に気づき、激しく後悔し、真実に目覚めたリアについて語る。また、勘当されたコーディーリアがフランスから父の救援に駆けつけたものの、姉たちの軍隊に捕らえられてしまった、この世の現実について。

そして自身は、昨夜の嵐で主君のリア王を見失ったと言い、急ぎ退場する。

「思えばこの世は三つの世界。心と言葉と行動と。三つとも大事なこの世界。だが三つの世界が一つにならねば。リア王殿は救われぬ・・・」

（『能・リア』狂言間語（あいがたり））

コーディーリアは絞殺されてしまった。最愛の娘に先立たれたリアは、激しい後悔のうちに、彼女の遺体を抱きながら「初めて人の生死がわかった」とわめく。「お前の声はいつも静かに柔らかく優しかった」「あれ、唇動き、何言ひたるや」とつぶやきながら息絶える。そこに彼女の霊が現れて舞を舞う。「こなたへ来たり給へや」と。（『能・リア』後場。急）

PROGRAM NOTE

SHIMAI (or Short Noh Dances) by Kanze school Noh Performers (35 minutes)

1. TAKASAGO (From 1st genre God Noh play TAKASAGO)

The divinity of nature at Suminoe (near Osaka) blesses all creatures and the whole world, inviting good fortune and dispelling evil. This is a dance traditionally presented in Japan on auspicious occasions. Songs from the play TAKASAGO are also popular at weddings and other celebrations. Characterized by strong singing.

2. KIYOTSUNE (From 2nd genre Samurai Noh play *KIYOTSUNE*)

Kiyotsune was a warrior of the Taira clan in the 12th century. His ghost appears to his wife in her dream, who mourns over her husband's suicide. Kiyotsune tells the misery of futile battles, and how he drowned himself in the sea after playing his favorite flute in the moonlight and praying to Buddha to receive him. Characterized by soft singing.

3. HAJITOMI (From 3rd genre "Woman" Noh play *HAJITOMI*)

Hajitomi means a partial hanging window. This story is the recollection of a woman named Yugao (Moonflower) about her life in the Gojou area in Kyoto and her love of Hikaru Genji (the hero of Lady Murasaki's 11th century novel, *Genji Monogatari—The Tale of Genji*). Characterized by soft singing.

4. KANAWA (From 4th genre "Mad Woman" Noh Play *KANAWA*)

Upon the advise of an oracle from Kyoto's Kibune Shrine, out of jealousy, a wife attempts revenge upon her former husband and his new wife. Tortured by a nightmare, the husband prays as instructed by Abe-no-Seimei, a 10th century fortune teller. Finally his first wife is relieved of her jealousy and mental anguish. Characterized by soft singing.

5. UKAI (From 5th genre "Finale" Noh Play *UKAI*)

Because of his illegal fishing in a protected preserve, an *ukai* or cormorant fisherman is plunged into the depth of the river. But because he once helped a traveling priest, and by virtue of the priest's *Hokke Sutra*, the fisherman is liberated from his sin and his spirit is saved. Characterized by strong singing.

KYOGEN (Comic play).

SUOU-OTOSHI (Dropping Suou-kimono) by Okura school

(40 minutes)

A comedy based on the Ise Pilgrimage, which was popular in Japan's medieval era (13-16th centuries). A master intends to visit Ise Shinto Shrine and sends his servant, Taro, to his uncle who has promised to accompany his pilgrimage. The

uncle declines the hasty invitation, but entertains Taro with sake, wishing good luck on the pilgrimage. Taro, who loves sake, speaks well of the uncle, but ill of his master. He is given as a gift a *suou*, a suit of kimono commonly worn by samurais. But intoxicated, on his way home he drops it. When he meets his master, who has come half-way to meet him, he is asked why he is so late; in addition his master finds the *suou* he has dropped. Taro is confused.

NOH: KING LEAR (70 minutes)

The story of *King Lear* and *Noh: King Lear*

King Lear Act I

At the age of 80, Lear, King of Britain, decides to share the rule of his kingdom with his three daughters. He asks each of them how much they love him. The two elder married daughters, Goneril and Regan, declare they alone love him, and each is granted one third of the kingdom. Lear's most favored youngest, unmarried daughter, Cordelia, replies that she cannot heave her heart into her mouth and loves him according to her bond, no more, no less. Not understanding her, Lear grows angry and disowns her. Seeing this, the King of France woos the dowerless Cordelia and marries her.

King Lear Acts II, III, IV

Lear is stunned by the unexpected ill treatment by his two elder daughters. From this distress he goes mad and wanders into a stormy night with his Fool. Realizing his two daughter's confessions of love were only empty words, he curses them and all deceits, injustices and miseries of this world.

King Lear Act IV; ***Noh King Lear*** Scene I

Upon hearing the news of her father's sad condition, Cordelia, now Queen of France, lands at Dover with troops to save Lear. She prays for his recovery. Although Lear is ashamed to see her, they are happily reunited. Cordelia's troops, however, are defeated by those of her sisters', and she is captured and imprisoned with Lear.

Noh King Lear, Ai-Kyogen or Kyogen narration between Noh scenes Lear's Fool sings of two worlds; the one we can see, and the other we cannot see, or the world of words and behaviors, and the world of mind and emotions. Then he narrates the story of *King Lear*. Lastly, he sings that unless our words, behaviors, and the mind are in accord with one another, Lear will not be saved from his plight.

***King Lear* Act V; *Noh King Lear* Scene II**

Lear appears with the dead Cordelia in his arms, crying that he now knows what life is. He then imagines Cordelia's lips moving and dies.

(*Noh King Lear: Kiri or Finale*) The ghost of Cordelia appears.

FROM *King Lear* CRITICISM

It is then the best of all Shakespeare's plays, for it is the one in which he was the most in earnest. **William Hazlitt**

The excellence of every art is its intensity, capable of making all disagreeables evaporate from their being in close relation with Beauty and Truth. Examine *King Lear*, and you will find this exemplified throughout. **John Keats**

The Lear of Shakespeare cannot be acted....On the stage we see nothing but corporal infirmities and weakness, the impotence of rage; while we read it, we see not Lear, but we are Lear....the play is beyond all art. **Charles Lamb**

...the ineffably beautiful scene in the Fourth Act between Lear and Cordelia....such poetry as cannot be transferred to the space behind the foot-lights, but has its being only in the imagination. Here then is Shakespeare at his very greatest, but not the mere dramatist Shakespeare. **A.C. Bradley**

King Lear was meant to be acted....he (Shakespeare) put his purpose to the proof; and so should we. **H. Granville Barker**

At the beginning,...Lear is foolish. At the end, he is a man who has learned wisdom....This is a play about education. It is not essentially different to say that it is also a play about conversion, spiritual regeneration, the attainment of salvation. At the beginning, Lear is spiritually bankrupt; at the end he is (to use the phrase of Marlowe's) 'i' the way to heaven'....His initial folly and lack of spiritual health result in his rejection of Cordelia. The wisdom and spiritual health he ultimately achieves result in his kneeling before Cordelia. How does Shakespeare want us to

think of Cordelia?

She is conceived as a Christ-like figure. This is indicated by words applied to her by other characters and by words she herself speaks. **John Dover Wilson ed, *King Lear*; “Introduction” by George Ian Duthie**

***Noh:King Lear*, or Noh Adaptation of *King Lear* (Script)**

Script & Direction, and English Translation from Japanese by Kuniyoshi UEDA based on Shakespeare’s *King Lear*

Characters

***Shite*: Cordelia**, Lear’s third and youngest daughter, now Queen of France

***Tsure*: Lear**, King of Britain

Tsure: Cordelia’s attendant

Ai: Soldier & Fool

Ji-utai: Chorus

Hayashi: Instruments: Fue, Ko-tsuzumi, O-tsuzumi, Taiko

Place: Britain

Scene One

[Cordelia, the Queen of France, lands at Dover.]

Cordelia: *[Prays]* All blest secrets,
All you unpublished virtues of the earth,
Spring with my tears! Be aidant and remediate
In the good man’s distress!—O dear father,
It is thy business that I go about;
Therefore great France
My mourning and importuned tears hath pitied.

Attendant: No blown ambition doth our arms incite,
But love, dear love, and our aged father’s right.

***Ji-utai* (Chorus)**: Unhappy that I am, I cannot heave

My heart into my mouth: I love your majesty
 According to my bond; no more no less.
 Love, and be silent, and yet I am sure my love's
 More ponderous than my tongue.

Cordelia: [*Being awake*] Alack, 'tis he! Why, he was met even now
 As mad as the vexed sea, singing aloud. Seek, seek for him,
 Lest his ungoverned rage dissolve the life
 That wants the means to lead it.

Lear: [*Hayashi entrance music; Lear appears on the hashigakari*]
 You heavens, give me patience, patience I need!
 If it be you that stirs these daughters' hearts
 Against their father, touch me with noble anger,
 And I will be the pattern of all patience.

Ji-utai: How sharper than a serpent's tooth it is
 To have a thankless child! Filial ingratitude!
 Blow, winds, and crack your cheeks ! rage! blow!
 You cataracts and hurricanoes! The tempest in my mind
 Doth from my senses take all feeling else
 Save what beats there.
 O, let me not be mad, not mad, sweet heaven!
 Keep me in temper: I would not be mad!

Cordelia: [*Meeting with Lear*] What can man's wisdom
 In the restoring his bereaved sense?

Ji-utai: O you kind gods,
 Cure this great breach in his abused nature!
 Th'untuned and jarring senses, O wind up,
 Of this child-changed father!

Cordelia: O my dear father, restoration hang
 Thy medicine on my lips, and let this kiss
 Repair those violent harms in thy reverence made!
 He wakes.
 How does my royal lord? How fares your Majesty?

Lear: You do me wrong to take me out o'th'grave:

Thou art a soul in bliss. You are a spirit, I know.
Fair daylight?

Cordelia: O, hold your hand in benediction o'er me;
No, sir, you must not kneel.

Lear: I fear I am not in my perfect mind.
Methinks I should know you, yet I am doubtful.
For, as I am a man, I think this lady
To be my child Cordelia

Cordelia: And so I am, I am.

Ji-utai: How happy for an old father to meet with
His child mistakenly disowned before!
His daughter has come to meet in his last days!
He can say only: you must bear with me.

Lear: Be your tears wet? Yes, faith; I pray weep not.
Pray you now, forget and forgive; I am old and foolish.

Soldier: *[Comes in]* Some officers take them away: good guard,
Until their greater pleasures first be known
That are to censure them.
I cannot draw a cart, nor eat dried oats;
If it be man's work, I'll do't. Men
Are as the time is: to be tender-minded
Does not become a sword: thy great employment
Will not bear question. Go follow them to prison. *[Exit.]*

Cordelia: We are not the first
Who with best meaning have incurred the worst.
Shall we not see these daughters and these sisters,
To whose words you entrusted with your fortune
When they proclaimed they love you only.

Lear: No, no, no, no!

Ji-utai: Come, let's away to prison:
We two alone will sing like birds i'the cage;
When thou dost ask me blessing, I'll kneel down
And ask of thee forgiveness. So we'll live,

And pray, and sing, and tell old tales, and laugh
 At gilded butterflies, and hear poor rogues
 Talk of court news; and we'll talk with them too,--
 Who loses and who wins, who's in, who's out;--
 And take upon's the mystery of things,
 As if we were God's spies; and we'll wear out,
 In a walled prison, packs and sects of great ones
 That ebb and flow by th'moon. The righteousness
 On earth is still an instrument the power
 And rich the poor and weak to suppress by;
 When we are born, we cry that we are come
 To this great stage of fools. Men must endure
 Their going hence, even as their coming hither:

Lear: Ripeness is all.

Ji-utai: Live long enough, and you will know the delicate
 Meaning of each occurrence. The worst is not

Lear: So long as we can say 'This is the worst'.

Ji-utai: I stumbled when I saw.

Lear: A man may see
 How this world goes without eyes. Look with thy ears.

Ji-utai: Nothing almost sees miracles but misery
 The lowest and most dejected of fortune,
 Stands still in esperance, lives not in fear,
 The lamentable change is from the best.
 A good man's fortune may grow out at heels.
 I'the last night's storm I such a fellow saw:

Lear: Which made me think a man a worm.

Ji-utai: As flies to wanton boys are we to the gods;
 They kill us for their sport. How should this be?
 How should this be? Don't be discouraged, man.

Lear: Upon such sacrifices, my Cordelia,
 The gods themselves throw incense. Wipe
 Thine eyes; Come. *[Exeunt.]*

Ai-Kyogen (A comic relief between scenes)*Fool: [Sings]*

There are two worlds:
 One is seen; the other is unseen.
 One is of language, the other is of mind.
 The world of appearance, and the world of truth.

[Then the Fool narrates the story of King Lear: His master, King of Britain, 80, decided to retire. Believing the words his two elder daughters said that they alone would love him, Lear gave them the kingdom, but the youngest daughter Cordelia said she could not heave her heart into her mouth, and Lear disowned her. Seeing this, the King of France wooed and married her. It was not long after that Lear knew he was deceived by his elder daughters, but it was too late.

He went mad and wandered into a stormy night only with the Fool, who, however, lost the sight of his master because of the tempest.]

[Again he sings.]

There are three worlds:
 The world of words, the world of behaviors,
 And the world of mind and heart;
 The three are all important,
 But, until they accord with one another,
 Lear will not be saved. *[Exit.]*

Scene Two**Lear:** Now she's gone for ever;

I know when one is dead, and when one lives;
 Cordelia, Cordelia! Stay a little. Ha!

Ji-utai: Her voice was ever soft, gentle, and low:
 An excellent thing in woman. Thou'lt come no more;
 Pray you, undo this button;---thank you, sir.---
 Do you see this? Look on her, --- look, her lips,---
 What is't thou say'st? What is't thou say'st?---

Cordelia's ghost: [Appearing on the hashi-gakari]

How happy

To know that thanks to my husband's love of truth,
 My father's ghost is settled and comforted!
 Look up, my lord. Come this way.

*(Dance)**Ji-utai:* Look up, my lord. Come this way.*[Lear also dances.]*

Cordelia's come to meet you Lear.
 Go thy way to the Land of Truth;
 Go thy way to the Land of Truth.

2 講演記録 — 「能とは何か、またその効用について」 —

皆さん、こんにちは。Good afternoon, Ladies and Gentlemen:

Rainy again as on the premiere day last year? 今日もまた雨ですか。昨年10月の初演は嵐でした。It was stormy, a tempest. Why rainy on *Noh: King Lear* days? なぜ『能・リア』の日は雨になるのでしょうか。能『オセロー』『クレオパトラ』『ハムレット』の日は、It never rained on *Noh: Hamlet, Othello, Cleopatra* days. でした。Funny, isn't it? 何かわけがあるのでしょうか。(天を仰ぐ。笑う)。お分かりの方はお手元のアンケート用紙に書いていただけませんか。If you know the reason, please write it down in the Questionnaire paper. 私たちの学会誌『融合文化研究』に掲載させていただきます。We will print it in our Society Bulletin.

それはともかく、皆さん是非アンケートにご記入くださるようお願いいたします。特に能は初めとという方をお願いいたします。今日は冒頭からお願いに。原稿にはなかったのですが。

さて、本日は Special guests として、ヨーロッパの大使の方々 Ambassadors を大勢お迎えしておりますので、ご紹介させていただきながら進めさせていただきます。Austria が永世中立国 a permanently neutral state であることは皆さんご存知と思います。来年2009年はAustriaと日本の修好条約 Friendship treaty 締結140周年 Anniversary にあたります。今日は駐日大使の Dr. Jutta Stefan=Bastl (ユッタ・シュテファン・バストル) 女史をお招きいたしております。来年はぜひ Austria で、新作

能『能・魔笛』*Noh: Magic Flute* by Mozart and Ueda (会場笑い) を上演したいものです。そのときには是非皆さんで Austrian tour へ行きましょう。毎日こんな風に夢見ながら生きて行きたいと思っています。Ambassador Stefan=Bastl 女史は、ご自身も芸術家 artist でいらっしゃる。先日テレビの Cooking Program を拝見して、絵も描けばピアノもお弾きになると。

ところで、「能」と言えば普通は 14・5 世紀の観阿弥・世阿弥など Noh founders の古典能 Medieval, classical Noh plays を指すわけですが、同じような様式、the same or similar style あるいは techniques 技術 などを用いて、新しい素材によって新作能 new Noh plays が書かれてもよいわけです。実際、江戸時代、明治大正昭和と今日まで、たくさん書かれ上演されてきました。問題はその能の内容、目的と芸術性でしょうか。世阿弥が『花伝書』*Flower Transmitting Book* などで数回述べている演能の目的 purpose of Noh は、「寿福増長」happiness であると考えています。21 世紀の今日なら当然世界中のすべての人の幸福、happiness of all people in the world になるのではないのでしょうか。私たちは結果がすべてのような国に生きていますが、私は結果よりも、目的とか方向性が重要と考えています。人生においてもっとも大事なものは目的、目指しではないかと考えるほどです。I think purpose or direction is more important than results. 一昨年、アイスランドの歌手で「平和のメッセンジャー」と言われる Bjork ビョークさんの映画に、日本語の謡曲を入れさせていただく機会がありました。ロビーにその CD がでています。新作能の創作目的は「万人の幸福」と考えています。

さて、『能：リア王』のシテ、主人公 heroine は、リア王の三女でフランス王妃となった Cordelia, Queen of France です。というわけで、本日はフランス大使館から文化担当官の Ms Helene Kelmachter (エレーヌ・ケルマシュター) 女史をお招きいたしております。Cordelia は、公の場でリア王から愛情の表現を求められて、言葉では表現できない “I cannot heave my heart into my mouth.” と言いますね。父親のリアはその心を見抜くことができずに彼女を勘当 disown してしまう。その彼女の真情を見抜いて求婚したのがフランス王でした。King of France was wiser.

さて、Lear はその後まもなく、上のふたりの娘たちの「言葉で言えないほどお父様を愛している」が偽りだったことに気がつくのですが、もう後の祭りで、我慢がならず、嵐の夜に城を飛び出して荒野をさ迷うことになる。その父親を救い出すために Cordelia は軍隊を伴ってドーヴァー海峡を渡ってやってくる。これが『能・リア王』の最初のシーンです。

ところで、いま、「軍隊を伴って」と言いましたが、「戦争放棄」“Renunciation of war” の理念を最初に憲法に記したのはフランスだそうです。ご存知ですか。それは *The 1791*

Constitution 「1791年憲法」だそうです。ただし征服戦争 *Conquest wars* の放棄です。『日本国憲法』 *The Constitution of Japan* は、“Peace Constitution”と言われますが、「国際紛争を解決する手段として」“as means of settling international disputes”として「戦争放棄」“renounce war”なんですね。何らかの意味で平和主義条項を含む憲法は、世界中で 150 カ国あるんです。日本だけではありません。軍隊を持たない国は 27 カ国あって、次第に増えつつあるのです。

さて、『リア王』の中のコーディーリアですが、父と涙の対面をする。しかし姉たちの軍隊に破れ、捕らえられてしまう。Soon after meeting her father, Cordelia was captured by her sisters' armies. 正義が勝つとは限らない。それがシェイクスピア劇の世界です。シェイクスピアは、演劇の目的“the purpose of playing”は、「いわば、この世に鏡をかかげること」“to hold, as't were, a mirror up to nature,”と言っている。しかしそれは、まだ中年の頃の、*Hamlet* などの悲劇 *tragedies* を書いていた 30 代後半のシェイクスピアです。Shakespeare was in his late thirties yet. 40 代のシェイクスピアはそうした現実に耐えられなくなったのか、He couldn't bear tragical realities. 何とか happy-ending に終わる悲喜劇 *tragic-comedies or Romance* を書くようになる。それで「いろいろ」1616 という年の 4 月 23 日に亡くなるんですね。「人殺し」1564 という年の 4 月 23 日生まれですから、ちょうど 52 才で、幸せな晩年だったようですね。

世阿弥は 200 years before Shakespeare で、彼の書いた能は最後に救いがある。happy ending になる。この点で世阿弥と晩年の Shakespeare はつながりますね。しかし世阿弥は長生きして、晩年、70 歳くらいで佐渡へ流されて、その後がはっきりわかっていません。

さて、過去のこととはともかく、永世中立国 a permanently neutral state といえば、日本人には何と言ってもスイス Switzerland ですね。本日は文化担当官の Mr. Peter NELSON にお出でいただいております。私の中学生の頃は、悲惨な太平洋戦争の惨禍の直後で、日本はもう絶対に戦争はしない。東洋のスイスになろうと大いに議論されたものでした。Japan wished to be a Switzerland in Asia. 今の日本は、アメリカの戦争に加担しかねない、しつつある。していると世界から見られている。小さい頃戦争を体験した私の世代は、戦争だけは絶対反対、My generation is strongly against war. ですね。

また、永世中立、絶対平和 absolute peace の、サン・マリノ共和国 Republic of San Marino から、大使夫人にお出でいただいております。Mrs. Manrio CADELO です。今日は代理の方ですね。San Marino といいますと、イタリア半島北東部のアペニン山脈の中の人口 3 万人という小さな国ですが、アメリカの 16 代大統領 Abraham Lincoln

が「最も尊敬すべき国」the most respected country と呼んだ国ですね。19 世紀半ばでした。

本日はこうした素晴らしい国々のご来賓と、そのほか多くの国々の友人たちと、共に鑑能できることを大変有難く感謝申し上げます。

能は総合芸術 total theatre であると言われます。舞台は建築 architecture ですし、能面や装束は美術 fine arts, またお囃子や謡いは音楽 music、舞や動きは舞踊 dance、台本は素晴らしい文学 literature、というわけです。世阿弥の伝書によれば、能の基本 essential elements of Noh は、謡いと舞、Noh singing and Noh dance と考えられます。

7 世紀はじめごろ、奈良時代に、中国（唐）から伝わった「散楽」という、音楽・舞踊・軽業・卑俗な物まねなどの民間芸能が、これが能の起こりと言われます。“Sangaku from China in 7th century: a mixture of music, dance, acrobatics, and so on”それが次第に精神化され、“spiritualized in Japan in 14・5 centuries by Kan’ami and Zeami, father and son”、ほぼ今日の能楽の形に大成されたと言われています。

いま一口に、精神化されと申しましたが、そこにはさまざまな影響があるわけです。仏教 Buddhism や、特に Zen の悟り satori or spiritual enlightenment とか、儒教 Confucianism の仁、まこと・まごころ true love とか、日本固有の神道 Shintoism の「払いたまえ、清めたまえ」purification の精神とか、あるいはやはり中国の道教 Taoism の不老長生、靈魂の救済とか、こうしたものから出来上がったと考えられる武士道 of 精神 Samurai spirit とか、ですね。能の本質 Nature of Noh, what is Noh は、その辺にあるのではないかと考えております。

去る 4 月 8 日、日本の代表的なカソリック作家、a Japan’s representative Catholic writer の小川国夫さん、Mr Kunio OGAWA passed away. 亡くなられました。小川さんは、「生は意のままにならないが、死をデザインすることはできる」 He said, “We can design death” と。リア王を超えていますね。 He has surpassed King Lear.

シェイクスピアは『お気に召すまま』As You Like It のなかで、“Some days must be dreary.” 「わびしい日もなくてはならない」と誰かに言わせています。禅の教えでは、Zen teaching says, “Every day is a good day.” 「日々是好日」という。

残り時間が少なくなってきました。

最後に、能と歌舞伎の違い the difference between Noh and Kabuki について、よく訊かれるので。あえて割り切っていえば、歌舞伎はこの世だけ、能はこの世とあの世に

関わる演劇。Kabuki is concerned with this world only, but Noh is also concerned with the other world or the life after death.

以上です。それではごゆっくりご鑑賞ください。お囃子とうまく波長が合えば、気持ちよくなり、眠くなるかもしれません。そのときにはどうぞ、お休みください。ただし静かに、いびき等かきませんように。(笑い) If you like the Noh music, you may be tempted to sleep; in that case, please take a nap, --- silently. (Laugh) . それから目を覚まされますと、素晴らしい世界が舞台上に展開されていることに気がつかれるでしょう。 Then, when you wake up, you will find something beautiful on the stage. Some people say, however, that beauty is not in the object, but in the imagination of the beholder. 美は対象にあるのではなく、見る人のイマジネーションにある、ともいえますけどね。

ご静聴有難うございました。Thank you very much.

6 『能・リア王』再演を観て (アンケート回答ほかによる)

- 能の動き、と静止が美しかった。能の面に表情があるように感じました。(O.A.相模原市)
- 舞台をスケッチさせていただきました。彩色して仕上がりましたら、今回、得難い至福のひとつを頂戴したお礼のしるしに、また、鑑賞の感想に代えてお届けしたいと思っております。ごあいさつの中で、結果を求めるのではなく、目的を持つことがよりたいせつであるとのお説には共感を覚え、勇気づけられました。(T.A.)
- コーディーリアの館の三色旗は、視覚的に端的に Noh であることを示す唯一のサインとして面白く思いました。前半の緋色の小袖のコーディーリアは、思いなし小柄で哀しく映りましたが、後半の霊コーディーリアはより大きく輝いて見える演出、演者の妙技を感じ入って拝見いたしました。かなり長い筈の原文をかくもたくみにエッセンスを抽出し、彼我のちがいを超えた上田能に大いに感動いたしました。モーツアルトもお願いします。(T.A.東京都)
- 見事な舞台。今回は能台本作者、能演出家としての先生を拝見して、シテを演じた経験が躍動していました。(Y.A.東京都)
- 「能」という表現法のせいでしょうか、足立さんの貫録のせいでしょうか、コーディーリアが若い娘というよりは、その存在感に息をのんでしまいました。最後の場

面では太鼓の入り方が御霊を思わせる効果がありとても素晴らしかったです。コーディーリアの声と重なり聞こえにくいと思った瞬間もありましたが。最後の二人の舞が美しく見事でした。コーディーリアがリアを労わるような仕草がもっとあっても思いましたが、象徴的な能の表現法を知らず残念に思いました。リアを迎えに来た娘コーディーリアの慈悲と優しさと深い愛情の舞、リア王の後悔と許しと悟りと真実の愛の舞、二人の心のつながりと融合の相舞と、もっと長く見ていたいと思いました。感動がずっと残り、もっと「能」を知りたい、観たいと思いました。また、是非伺わせていただきたく存じます。(R.A.)

- ・ 素袍落、見事でした。「能・リア王」全く違和感なく、すばらしい時でした。(T.I.)
- ・ 「能・リア王」は、大変感動いたしました。有り難うございました。私の知人が「宝生流」で能を舞う女性ですので、とても感慨深いものでした。彼女が「是非に上京して見てきなさい」と薦めてくれたのです。(M.I.佐賀県)
- ・ 素晴らしい『能・リア王』を有難うございました。15分の上田先生の解説の中で小川国夫の追悼の言葉に感動しました。「死をデザインした小川国夫はリア王を超えた」は、小川夫人に伝えたい言葉です。(Y.I.静岡市)
- ・ 「リア王」を創作能としてまとめるのは並大抵ではなかったことと拝察します。要領よくまとめられ、能舞台にふさわしいものに仕上がっています。コーディーリア役の足立禮子氏は声も姿もすばらしく、洗練された味のあるものでした。能はこれまであまり鑑賞の機会がありませんでしたが、これからは可能な限り鑑賞したいものと思います。(F.U.三島市)
- ・ 20年ぶりの能の公演を拝見し、当時は半分眠ってしまいましたが、今日は感動しました。リアとコーディーリアの舞の美しさ、笛、太鼓、鼓のリズムの美しさに感動しました。また、姿勢ということの大切さ、美しさを感じました。(M.U.)
- ・ 心の行き届いた構成と、幽玄を秘めた舞に感動しました。狂言も圧巻でした。上田さんの作品初めて堪能しました。(引) 魅き込まれました。(Y.U.)
- ・ 霊界と現界という世界観に加え、融合文化という大局に立たれての創作に、素人ながら感動いたしました。明日の学会の案内にも関心がありますが、予約があり、参加できません。雨は理屈抜きでリア王に相応しいのでしょうか？(Y.U.東京都)
- ・ 大変感動致しました。世界は一つという感じ、素晴らしい取り組みだと思いました。若かりし頃大学でシェークスピアの講義を取り、その後も興味があり、何回も見に行っていた、その「リア王」が、日本の伝統文化の能とのコラボレーションをするとは夢にも思いませんでした。上田先生のお話も、もっと伺いたいという気持ちになりました。(N.E.川崎市)

- ・ 番組の構成が大変よくできていました。「リア王」は原作の重要部分がクローズアップされ、あきさせず大変感心しました。(K.E.)
- ・ チラシにありました様にコーディーリアの王冠の下に布が下っておりましたが、よい切れがあれば掛けた方が、異国的な感じが強調されるのでは、と思いました。(R.E.)
- ・ 心に沁みる素晴らしいコーディーリアとリア王でした。昨年より一段と充実して深く心に響き能のまとまりを感じました。(S.E.)
- ・ 抽象性、精神性故にシェイクスピア、聖劇(ex 受難&復活マタイ受難曲)等に無限の可能性があると思います。舞囃子による終わり方は能ならではの、素晴らしかった。(M.K.横須賀)
- ・ 受付で台本を売っていたのを薦められた時、特に必要ないかと思ったのが、まずかった。台本を見ながら鑑賞すればかなり違ったか、と。同時に、演技の内容を振り返って、もう少し理解も深まったか、と。先生の独自の「リア王」そしてシェイクスピア劇への理解と「能」として消化された表現には、門外漢なりに感じるものがありました。せっかくの機会を「能」という繊細かつ鋭く象徴化した演技内容を受感し理解するには、準備不足もあり不全な鑑賞に終わった感じです。にも拘らず、改めて「能」に対する関心を高めることができ良かったと感じています。「仕舞」の象徴的で抑制された、しかも鋭さをもった演技も他のアジアにもないものでしょう。「狂言」も「なかなか」でした。(Y.K.)
- ・ バラエティ豊かで、眠りに落ちずに見通せました。狂言がわかりやすくホットしました。なぜ能でなければならないか、と考えつつ見ていました。能のもつ独自の何か(おそらくは様式)が必要なのでしょうか。少し勉強します。(H.S.)
- ・ コーディーリア姫の足立先生の優美な姿、リア王の遠藤先生の娘の気持ちを理解できなかった事への後悔、死んでしまった激しい嘆き、面装束の選びぬいてある美しさと一体で大変すばらしい舞台でございました。リア王を伝統芸能の能にすることでより内面が伝わってきました。感激の新作能を有難うございました。(K.S.埼玉県)
- ・ 今までの「リア王」とは全く違い、悲劇としてでなく、ある魂の人生の最後の浄化の過程なのだ、と感じることが出来ました。浄化と言う意味で、イサドラ・ダンカンが目指したアートと、お能は共通しているなと感じました。本物を見ることの大切さ。先生が現代語で能をなさることで、能に新しい命を吹き込まれていらっしゃる活動に大変感動いたしました。(M.S.千葉県)
- ・ 能を今回初めて見ました。女能と男能両方見ることができ、能を知る上でとてもよかった。優しい声と舞と、力強い声と舞、それぞれ、男能・女能の良さが出ていた

と思います。コーディーリアの女性ならではの優しい声と舞により、死の悲壮感にじみ出ていたと思います。感動しました。(K.T.小田原市)

- ・ 現代語の能を初めて観能しましたがとてもわかりやすく、品の良い面や素晴らしい装束が想像力をかきたて、豊かなひとときでございました。この力作能が世界で上演され、継がれることを願っております。(A.N.東京都)
- ・ とても心が落ち着き、“しん”とした中に、伝統芸能の奥深さを感じました。一言では言い表せませんが、壮大な世界がお能の厳粛な世界ととてもよく融合していて素晴らしかったです。“あの世”とのつながり、又、台詞も素晴らしく、台本を読み返してみようと思います。足立先生の存在感がすごかったです。(K.N.)
- ・ シェイクスピアの重厚な執念の外国と、日本作者による因縁と諦めの日本。塗り重ね描き込む油絵と、消去して空間を活かす日本画。ぼんやりとそんな風に思っておりますが、簡潔な詞と動きの中にコーディーリアつまりリア王の世界があった。上田先生だからできたのだと思いました。コーディーリア、美しかったですね。先生がいつまでもお変わりにならない秘訣は、常にご自身が前向きに、そしてひたむきに前進されているからだ、と感じさせられました。(K.N.静岡市)
- ・ 品格のあるプロの演技を楽しく拝見しました。足立様の質の高い演技、リア王の威風ある演技、良い全体の構成に深く感銘しました。上田先生の味わいある国際色豊かな解説は大変参考になりました。(A.H.)
- ・ 胸がしめつけられた。「時に用いるをもって花と知るべし」様々な意味があると思うが、世阿弥も喜んでることと思う。(E.H.)
- ・ 大変堪能させていただきました。後半部分は特に久しぶりに感動しました。長いこと忙しさにかまけて能を見る機会がありませんでしたので、心から感謝申し上げます。海外に出ると、オペラやバレエを見る機会が多く、特にバレエが好きですので、数年前もモスクワで見えました。そろそろ日本回帰で、日本の伝統芸能も鑑賞する必要があります。先生の長年のご経験の一端に触れることが出来ましたことを感謝します。(H.H.東京都)
- ・ 上田先生の肩肘はらないお話にはまずホットさせられました。素人にもわかりやすくユーモアにとんだ解説をしていただき、お話の内容だけでなく話のされ方も大変参考になりました。余裕があっはじめてできることで、教えられること大でした。(K.M.)
- ・ シェイクスピアの世界観を垣間見た気がした。和洋を問わず、互いに交錯しバランスしているところがすばらしい。静と動。動の中の静、静の中の動を観る心地がする。最後の相舞は **excellent** すばらしい。よく理解はできないが感激しました。(S.M.)

- ・ 上田氏解説は能という古典劇に親しませるのに必須と思う。同行各氏の評判はとてもよい。もっと時間をとるなり、Q&Aのタイムもあれば尚よしか。コーディーリアとリア王の役柄のハーモニーが特に気持ちよかった。シェイクスピア作品の中で、能に最も適したのが今回の「リア王」か？と思った。女性能楽師の存在を改めて見直した。案内チラシに、解説・あらすじを要約し、見どころのコメントがあれば・・・とも。孔子が人間形成に礼楽が必須と。破滅的世相の現代にこそ幽玄の響きと情景（能）に親しませることが必要ではないか。楽（音楽）を含む世界は、人間としてたしなむべき極ではないだろうか。融合文化学会大会は公演前日にスケジューリングして頂けたら一層理解が出来るかと。(S.M.群馬県)
- ・ 楽しみにしていましたが、期待通りで楽しいひと時を過ごせました。台本を読んできましたがとても分かりやすく、「能」に対して「分かりにくいもの」という偏見がなくなりました。ストーリーも大変良かったですし、足立先生の舞がとても素晴らしかった。(M.M.三島市)
- ・ 壮大なシェイクスピアの「悲劇」が「能」化される事により、尚、美しく、哀しく、観せてもらえた。作り物のフランスの国旗も楽しかった。リア王の孤独な哀しみがよく伝わり、偉大なる王も、親と子の間の葛藤、愛情を感じた。静かなお囃子をよかった。(H.M.)
- ・ いつも習っている能楽の世界を素晴らしいお声でうかがえて感動です。「能・リア王」は、もう少し言葉・ふしまわしが美しいと嬉しかったです。ラストはすばらしかったです。足立先生は美や日本の女性のイメージをそのまま姿にしたようで目が離せませんでした。(Y.M.)
- ・ 舞台がきれいすぎて、まぶしかった。でもとても enjoy できました。この大作をどの部分地謡に、どの部分セリフにするのか、とても興味深かった。オープンにストレートに表現する洋物と、奥に秘めた和の表現が、見えないところからまわって面白かったです。(R.M.)
- ・ 台詞が聞き取りやすく、非常に理解し易かった。(R.M.東京都)
- ・ ああ、今回も雨だわ。「能・リア王」初演、再演の日、共に雨。リア王とコーディーリアの悲しい涙でしょうね。出演者全員の演技がしっかりしていて、舞台と見所が一体となったすばらしい雰囲気でした。作者の二ヶ国語による挨拶、国際色豊かな見所と一体となって、楽しいひととき。今回ももう少し欲しい時間でした。初演の時よりもコーディーリアの悲しみがよく出ていて父親と息もピッタリしていました。正先に出された小袖でコーディーリアの死が表現され、後見がそれを取り込んで、しばらくして後シテがあの世界からフランス王妃の姿で橋がかりをゆっくりと登場、

あの間が長からず短かからずタイミングの良さ！是閑の小面だったら申し分なかったでしょうに。いえ、贅沢は申しませぬ。早舞、相舞は初演に比べ、ちょっと淋し過ぎた感じ。再会した喜びがもう少し表現されても。コーディーリアのベール無い方が良かった（初演で用いられたが）。地謡とてもきれいでした。鈴木啓吾さんのお声素晴らしいですね。「清経」のクセも上手に舞われました。モーツァルトの「能・魔笛」鶴首しております。（R.M.横浜市）

- ・ 初めてで、きちんと見ていないようにも…。リアは登場の時より声、動きが良かったと思います。後場リア、コーディーリア共に美しく緊張感に満ちた舞台でした。素晴らしいことをしていただくと嬉しく拝見いたしました。衣装がとても美しかったです。（E.Y.山形市）
- ・ 大満足でした。足立師のコーディーリアは凛々しく、美しく、可憐で、魂を感じました。装束、作り物もピッタリでした。「寿福増長」をいただきました。（T.Y.）
- ・ 終わって、深い浄化感。人の心の重さが初めて分かった。命をかけて愛するという。それができる人の愛の熱さ、命の重さ。この作は、コーディーリアをシテとしたのが成功因。命を、愛する人のために賭ける人の心の重さ。3K で示されるこの愛の道。やまとなでしこには古来からある弟橘姫、静御前。日本の女の道をシェイクスピアの中から発掘して見せた作者の力は大きい。（G.Y.）
- ・ 言葉の美しさと能の動きの素晴らしさに見入っておりました。上田先生は凄いことをなさっていると思うばかりでございました。（A.R.）
- ・ 案内放送が、気品があって、文化的で、よかった。「能・リア王」は美しい舞台であった。Touching! 能面！
- ・ 上田先生の解説で、お声が時々マイクのせいかわ低くなり、脇正面では聞き取りにくいことがありました。新作能は、台本を見ながら観てください、と言ってもらえばよかった。
- ・ スタート時、間があきすぎていた。後半大変よかった。
- ・ コーディーリア姫のなんともいえぬ気品と優雅さがすばらしかった。真心の通じ合いが心に沁みた。
- ・ 全体の構成がよかった。解説があったので、わかりやすかった。
- ・ 遠藤喜久先生のリア王は、日ごろ拝見する古典能の舞台以上に素晴らしく、生き生きして、感動しました。リア王は先生のはまり役と思いました。再々演も見に来ます。
- ・ 「能・リア」全体の間分け演出はよいと思う。成程死後の世界なのですね。地謡 4人でお囃子を右に寄せたのも納得。静かな太鼓で始まる出端は印象的。早舞では少

し激しすぎるような……。もう少し静かな舞でもよかった。言葉がやはりなじみにくいのが本音。

- ・ 上田先生のお話にありましたが、小川国夫さんの、死はデザインできると。コーディエーリアの生き方、コーディエーリアの足立さんのお姿を見て、最後の時までりんとして生きたいものと感じ、感動しました。
- ・ 心の内側をみつめる深い内容。シェイクスピアと能のドッキング、素晴らしかった。
- ・ 新作能「リヤ王」にとっても胸が熱くなりました。
- ・ 口語風の詞章のせいか台本無しでもかなり分かった。でも理解できない箇所もかなりあった。
- ・ 能は一期一会の総合舞台芸術といわれます。
- ・ フランス国旗が初演では、作り物の中でよく見えませんでした。今回は外に出して、よかったです。質素ながらも美しいコーディエーリアの館でした。
- ・ シェイクスピアのリア王を幽玄能として「真の国へ・・」と甦らせた上田先生のメッセージ。
- ・ 傘寿を越えた足立先生の、たおやかなコーディエーリアの美しいお姿が印象的でした。
- ・ 初演にくらべ、全体として滑らかな進行、と感じました。荒野をさ迷うリア王が、今回は王冠を着けていないことに気がつきました。
- ・ 能を知り、真の花を増す遠藤先生の人間の業をかかえ、情感たっぷりに響き渡るリア王の声に感動しました。
- ・ 新作能の面白さを堪能しました。新作は日ごろ敬遠してきたのですが、今回は拝見して本当によかった。
- ・ シェイクスピアの「リア王」が、このような救いの劇に変貌するとは思ってもみなかった。しかし配布された英文解説を読んで、ドーヴァー・ウィルソンなど外国の研究者の中にそのように解釈（"the attainment of salvation"）をしている人たちがいると知って意外でもあり、「能・リア王」は学問研究の成果なのかと思った。やはり受付でいただいた台本英訳で、最後の「こなたに來たり給えや」にあたる箇所が、"Look up, my lord. Come this way."（上を見たまえ、陛下。こなたへ來たまえ）となっている。これもシェイクスピアの原作のせりふなら、素晴らしい演出と思う。
- ・ シテ・ツレを引き立てるドラマチックな迫力のある地頭・鈴木先生の謡でした。
- ・ お囃子が見えなく、音だけ聴こえ物足りなかった。特に早舞の所と出端は、シテと全舞台が一つになってこそその重厚さ、それが足りない思いがした。
- ・ 心地よいリズムをきぎむお囃子の先生方の音色。

- ・ 能では、太鼓が入れば喜びに変わる、とか。今回、太鼓の表現力がすばらしかった。
- ・ 「能は悟りの芸術」という上田先生の言葉を思い出した。
- ・ ウイリアム・シェイクスピアの『リア王』翻案とさらに能劇とを家族ともども発見し、素晴らしいひと時を過ごさせていただきました。(R.B.フランス)
- ・ 素晴らしい。Excellent. The performance highlighted the spirit world (他界) more than Shakespeares. Shakespeare's Lear concentrates more on the tragedy of life. 能リア王 makes one think more of 無常。 The structure fitted well into the format of Jo Ha Kyu (序破急). Both the shite and tsure were good and the 地謡 excellent. I often saw Noh plays long ago, now occasionally. (J.P.B. Scotland)
- ・ This is my first time watching a Noh play. The prolonged movements, music and clothing conjured a rather heavy atmosphere. There seemed to be a lot of feelings involved. An eye opening experience. Will be favorably received in my country by people who would like to know more about traditional Japanese arts. (A.C. Singapore)
- ・ 全体面白かった。「能・リア」すごかった！(F.L. Brazil)
- ・ Her (Madam Adachi as Cordelia) spirituality came through the mask with the beautiful singing voice. At the same time I understood that the father Lear ended his life in the way he wanted, being guided by the beloved daughter's spirit. What else one could hope for in the end of one's life? He completed his life releasing all the negative deeds, being purified with love. Perhaps, all the turmoil of daughters' betrayal had already been designed according to what he has done in his life. This is the first time for me to see King Lear not a tragedy, but the enlightenment of the last moment of the spirit departing from this world to the other world. (M.S. Japan)